

Mirniny: bibliography, documentation and orthography comparison 2019

Jackie Coffin
Linguist
Goldfields Aboriginal Language Centre



Table of contents

Introduction	3
I. List of Historical Source Documents of Mirniny Language	4
II. Verified documents.....	7
III. Mirniny Orthography: comparison of styles used in referenced documents.....	10
Conclusion	17

Introduction

As of November 2019, the Goldfields Aboriginal Language Centre (GALC) commenced work on the documentation of the Mirniny language.

Mirniny is a language that has proved difficult to classify. It was originally placed within the Western Desert family of languages (Wati), but this was later shown to be inaccurate. Von Brandenstein included the language, along with Ngaju and Kaalamaya, in his Dundas District Dialect, whereas O'Grady placed it within the Mirniny subgroup. The Mirniny subgroup is a label avoided by GALC because it is not consistent with how speakers identify. The languages under this family instead prefer to be known by their individual language names (Hanson, 2017).

To date, the work completed by GALC indicates the names Mirniny, Ngaju (Ngadju) and Kapurn/Kaalamaya are the terms preferred by language speakers, and as such, are the labels that will be used by GALC linguists until such time as research can provide more accurate group names.

The first step of the documentation process being carried out by GALC is to collate and list historical documents and verify the information found therein, which is used to develop a draft contemporary orthography for the language. This orthography may change as work is undertaken on recording words and sentences with Mirniny speakers.

This bibliography comprises historical documents stored in the GALC archives, including maps of the Goldfields region, wordlists compiled by linguists and missionaries who were known to have worked with Aboriginal groups in the region including: O'Grady & O'Grady; Curr; Douglas; Von Brandenstein and Klokeid, as well as contemporary research papers that have been completed for native title purposes.

Linguists have examined each paper and verified their accuracy through a process of triangulation. The documents that appear to be of, or include verified sources of the Mirniny language, are listed in section II, along with comments on their authenticity.

The final section in this paper contains a comparison table of the orthographies used by the authors of the authenticated wordlists. The draft contemporary orthography compiled from this information will be used to create a sketch grammar of the Mirniny language, which will be released at a later date.

Jackie Coffin
Linguist
3rd December 2019

I. List of Historical Source Documents of Mirniny Language

Author unknown (n.d.). *Native vocabulary #61* [Eucla magisterial district]. Retrieved from <http://bates.org.au>

Author unknown (n.d.). *Native vocabulary #256* [(Eyre's Sand Patch) Eucla magisterial district]. Retrieved from <http://bates.org.au>

Balgalea, (n.d.). *Native vocabulary #54* [Eucla magisterial district]. Retrieved from <http://bates.org.au>

Bates, D., (1938). *The passing of the Aborigines: a lifetime spent among the natives of Australia*. London: John Murray.

Bates, D., (1985). *The native tribes of Western Australia*, edited by Isobel White, National Library of Australia, Canberra.

Bates, D.M. (n.d.). *The West Australian Aborigines: their marriage laws and some peculiar customs*. Retrieved from GALC archives #0001467

Burgoyne, I.Y.K. (2000). *The Mirniny: we are the whales*. Broome: Magabala Books.

Capell, A. (1963). *Linguistic survey of Australia*. Prepared for the Australian Institute of Aboriginal Studies, University of Sydney.

Curr, E.M. (1886-1887). *The Australian race: its origin, languages, customs, place of landing in Australia and the routes by which it spread itself over that continent*. London: Trubner.

Curr, E.M. (1881-1887). *Papers re: An Australian Aborigines comparative vocabulary*. Retrieved from GALC archives #0001465

Daisy Bates online. (n.d.). *Parts and functions of the body: a native language compilation* [Eucla magisterial district]. Retrieved from <http://bates.org.au>

Daisy Bates online. (n.d.). *Parts and functions of the body: a native language compilation 61-77* [Eucla district]. Retrieved from <http://bates.org.au>

Hanson, S. (2017). Languages and Dialects of the Goldfields Region. Retrieved from www.wangka.com.au

Hanson, S. (various dates) *Weekly linguistic work reports*. Retrieved from GALC archives #0000054.

Helms, R. (1895). 'Anthropology' in: Transactions of the Royal Society of South Australia, vol.16. Retrieved from GALC archives #0001470

Helms, R., Wells, L.R., Williams, W. & Taylor, C. (n.d.) *Native vocabulary #216* (Eyre's Sand Patch). Retrieved from <http://bates.org.au>

Howitt, A.W., (1996). *Native tribes of South-East Australia*. Canberra: Aboriginal Studies Press.

Karnduing, (n.d.). *Native vocabulary #49* [Eucla magisterial district]. Retrieved from <http://bates.org.au>

Kulaiji, M., Ijala, F. & Wardunda, M. (n.d.). *Native vocabulary #163* [Eyre magisterial district]. Retrieved from <http://bates.org.au>

Maps: various. Goldfields region. Retrieved from GALC archives #0000419.

Meeting notice: Mirniny Native Title Claim Group. Kalgoorlie Miner. Retrieved from GALC archives #0001356.

Mirniny Research Report Summary: *Geographical Distribution and Organisation of the Mirniny People*. Retrieved from GALC archives #

Native Title Tribunal. (2003). *Research report – Central Goldfields Regional Report*. Retrieved from GALC archives #0001363.

Native Title Tribunal. (n.d.). *Research report – Mirniny: Area/Identity*. Retrieved from GALC archives #0001364

Ngoonulea., & Bilbilya (n.d.). *Native vocabulary #122* [Eucla magisterial district]. Retrieved from <http://bates.org.au>

O'Grady, G.N., & O'Grady, A. (1959-1968). *Word list of the Mirning language: extracted from notes by Geoff O'Grady & Alix O'Grady*. Retrieved from GALC archives #529.

O'Grady, G.N., & Curr, E.M., (1886) *Mirniny wordlist*. Retrieved from <http://aiatsis.gov.au>

O'Grady, G.N., & Klokeid, T.J. (1969). *Australian Linguistic Classification: a plea for coordination of effort*. In Languages of the world: Indo-Pacific fascicle six. Retrieved from GALC archives #0000701.

Oates, W.J. & Oates, L.F. (1970). *West Coast of Western Australia: Pama-Nyungan family*. In A revised linguistic survey of Australia. Retrieved from GALC archives.

Pretty, G.L., & Gallus, S.A. (1967). The anthropology and archaeology of the Nullarbor Plain. In J.T. Dunkley and T.M.L. Wigley (Eds.), *Caves of the Nullarbor: a review of speleological investigations in the Nullarbor Plain* (pp. 47-61). University of Sydney.

Ribi, J. (2000). *Research report on the Mirniny language*. Wangkanyi Ngurra Tjurtta Aboriginal Language Center. Retrieved from GALC archives #0000883.

Roberts, S.P. (n.d.). *A sketch grammar of Kalaaku*. Department of linguistics, Comparative Australian languages. University of Western Australia.

Saar, K. (1934). *Native vocabulary of the south coast of Western Australia*. Retrieved from GALC archives #0000107.

Sutherland Davidson, D. (1938). *A preliminary register of Australian tribes and hordes*. Philadelphia: The American Philosophical society.

Thieberger, N. (1993). *Handbook of Western Australian Aboriginal languages south of the Kimberley region*. Canberra: Australian National University.

Tindale, N.B. (1940). Distribution of Australian Aboriginal tribes: a field survey. *Transactions of the Royal Society of South Australia*. 64(1): 140-231.

Tindale, N.B. (1974). *Aboriginal tribes of Australia: their terrain, environmental controls, distribution, limits and proper names*. Berkley and Canberra: University of California Press.

Wardunda, (n.d.). *Native vocabulary #213 [Eucla magisterial district]*. Retrieved from <http://bates.org.au>

Von Brandenstein, C.G. (1970). Linguistic Salvage Work on the Eastern Goldfields. *Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research*, 12, 45-58.

Von Brandenstein, C.G., & Thomas, A. P. (1975). *Taruru: Aboriginal song poetry from the Pilbara*. University Press of Hawaii: Honolulu.

Von Brandenstein, C. G. (n.d.) 88 Grammar text sheets, *Extract. Mirniny and Ngadjumaia*. Retrieved from GALC archives #0000284.

II. Verified documents.

Section II provides a list of historically documents. Initial investigation has shown similarities in the data across authors and through time. Many of the linguists listed below have referenced work by each other, and triangulation of records and maps indicates the linguistic material is most likely Mirniny. These papers will be carefully analysed and used by the linguist in the process of language recovery.

Burgoyne. Mirning: We are the whales.

- Biography of a Mirniny-Kokatha woman.

Curr, The Australian race: its origin, languages, customs, place of landing in Australia and the routes by which it spread itself over the continent.

- Latitude and longitude coordinates, place names and labels used to self-identify satisfy GALC that his wordlists for Eyre's Sand Patch (Wonunda Meening tribe), and Eucla (Yircla Meening tribe) are in agreement with other maps and wordlists collected from Daisy Bates online.
- Words found in the document match others found in the Bates online collection (listed below).
- Orthographies in Curr's wordlists align with those of his contemporaries.

Howitt. The Native Tribes of South-east Australia.

- Provides a small amount of information regarding locations of Mirniny tribes, in particular the coastal tribe.
- This is only a small mention; a couple of lines. Nevertheless, this document can be used to further support others that have given the same locations for Mirniny.

Mirniny research report summary.

- References to locations and names by which Mirniny have been known
- Breakdown of two groups; coastal and plains Mirniny.

National native title tribunal. Research report- Central Goldfields regional report.

- Government department report for the native title claim for Goldfields region.
- Extensive discussion and reference to all the documents listed above.
- Valuable in the sense that repeated reference to historical documents and research completed provides validation to all works listed.
- Serves to validate these papers and justifies their use in the GALC research and documentation of Mirniny

National native title tribunal. Research report – Mirniny: area/identity.

- Government department report for the Mirniny native title.
- Extensive discussion and reference to all the documents listed above.
- Valuable in the sense that repeated reference to historical documents and research completed provides validation to all works listed.
- Serves to validate documents listed in section I and justifies their use in the GALC research and documentation of Mirniny.

Native title meeting notice for Mirniny (Kalgoorlie Miner).

- This is an official meeting and easy to verify through freedom of information.
- Contains a list of family names (claimants) which may provide an avenue for language workers at a later date.

Oates and Oates. A revised linguistic survey of Australia.

- Provides more reference materials regarding location of Mirniny and classification of language.

O’Grady & Curr. Mirniny wordlist, retrieved from <http://aiatsis.gov.au>

- Document retrieved from a government website, whose accuracy is accepted.
- Compared to other wordlists and checked for similarities.

O’Grady & O’Grady. Word list of the Mirning language. Retrieved from GALC archives #529

- O’Grady’s legitimacy as a linguist is well documented.
- Initial investigation shows words listed to be similar to those lexemes found in other documents.
- Serves to act as another verified document.

O’Grady and Klokeid. Australian linguistic classification: a plea for coordinated effort.

- Contains a wordlist of Mirniny, comparing it to nearby languages.
- Similarities between this orthography and orthographies of other linguists in this list.
- Breaks down the linguistic classification of the language and compares to nearby tribes.

Pretty and Gallus. The anthropology and archaeology of the Nullarbor Plain.

- References Tindale and Howitt.
- Can be used to cross reference what we have from the linguists listed above.

Ribi. Research report on the Mirniny language.

- Research report carried out by Dr Ribi for the Wangkanyi Ngurra Tjurta
- Extensive reference to work by Brandenstein.
- Detailed explanation on Mirniny lands and location
- Explanation of relationship to Nadju and surrounding tribes
- List of informants and known Mirniny speakers, useful to follow up.
- List of further historical documents and recordings of Mirniny language.

Thieberger. Handbook of Western Australian Aboriginal languages south of the Kimberley region.

- Contains a list of references to other materials that could prove useful.
- List of names by which Mirniny has also been known.
- Information on location that is useful and is in agreement with locations given in other documents (Curr, O’Grady and Capell).

- Contains a short list of known speakers. This is somewhat old, but could be worth searching for descendants.

Various maps retrieved from GALC archives.

- Extremely useful for verifying locations and movements of tribes.
- Provides information useful for following language change, patterns and movement.

Von Brandenstein. Linguistic salvage work on the Eastern Goldfields

- Contains some good anthropological information about tribes, including differentiation of groups.
- Listing of locations of tribal lands on maps. This will be useful for comparison to other locations mentioned above.
- A couple of words and paragraphs detailing practices like water storage and message sticks.
- Comparisons to nearby tribes.
- Long reference list that can be used to source further information.

Wordlists from <http://bates.org.au> including: #49 (Point Culver); #54, #122 (Cocklebidy & Nuytsland Nature Reserve); #213, #216, #256 (Eyre's Sand Patch); #163, #61, #78 (Eucla)

- Documents considered valid, as they come from the Daisy Bates online website
- Maps verify the positioning of tribes and wordlists contained therein.
- Words contained within the documents are similar to those found in wordlists compiled by Bates, Curr, Howitt and O'Grady.
- Historical papers show Mirniny lived at or around Eyre's Sand Patch, along the south coast of South Australia to Eucla (for GALC purposes we are only researching Mirniny to the SA border). These wordlists align with known movements of Eyre, and other explorers.

III. Mirniny Orthography: comparison of styles used in referenced documents.

Phoneme	Curr 1886-1887	O' Grady & O' Grady (1959-1968)	O'Grady & Klokeid 1969	Von Brandenstein 1982	Curr & O'Grady (AIATSIS)	DB Online
Vowels						
a	a medial/final ei medial ya final ga final	a initial/medial/final	a medial/final	a initial/medial/final a first letter (written as (ng)arnangu, ko'ana, ko'anin) äi initial ai (diphthong) final ea final	a initial/medial/final au (diphthong) medial	a initial/medial/final ai (diphthong) initial aue one example (kauern)
aa	aa medial	-	aa initial	aa initial/final	aa initial/medial	
i	i medial/final e medial	i final i (irralu.ma)	i medial/final	i initial/medial/final i first letter	i initial/medial/final i	i initial/medial/final ia initial

	y final ea medial/final ie medial			(indinin,) ia final e initial	(ica, ikarnu, imi, ini)	ie final ea final
ii	ee medial	-		ii final		
u	u medial o medial ou medial ui final	u initial/final	u medial/final	u initial/medial/final Pronounced [w] between softened b & g phonemes u single (syllable bound?) u first letter (ud,a & umea) ua initial o	u initial/medial/final first letter (umpara, urla)	u initial/medial/final u first letter (ulan) ui initial ū medial (appearing wiarūnien)

				initial/final		
				oa (dip) initial		
uu	oo medial/final	-		uu medial/final		oo initial/medial/final
Consonants						
j	j initial/medial/final jy final ch initial	c initial/medial/final	tʷ initial/final	d, medial/final	j initial/final *[z] One example word final position <i>kupiz</i> – whirlwind	j initial/medial j final (widija - could be acting as y)
k-g	k initial/medial c initial/medial g initial/medial/final gg medial	k initial/medial	k initial/medial/final	g medial/final gg final k initial/medial	k initial/medial/final c initial/medial	g initial/medial/final (often occurring as lg, rg) gg medial/final
						l

l	l medial ll medial	l medial/final lh medial	l medial	l medial/final ll medial	l medial/final lh medial (commonly appearing)	medial/final ll medial
m	m initial/medial/final mm medial	m initial/medial	m initial/medial	m initial/ medial mm medial	m initial/medial/final	m initial/medial
n	n initial/medial/final nn medial	n initial (suffixes) nm initial (suffixes)	n medial/final n̲ = nh initial/medial	n initial/medial/final nn medial	n medial/final nh initial/medial/final	n initial/medial/final nn medial
p-b	p initial pp initial b initial/medial/final	p initial/medial	p initial/medial/final	p initial / medial	p initial/medial/final	b initial/medial/final bb medial

	bb medial					
r	r medial/final	r initial (suffixes)	R medial/final	r initial/medial/final	r initial/medial	r medial (appears as rd)
t-d	t initial tt final d initial/medial/final dd medial/final	t medial/final th medial/final	<u>t</u> = th initial/medial/final	d (t) final <u>d</u> (voiced) medial dd medial (one example following r – warddaggu). <u>t</u> initial/medial	t = th medial/final t final	d initial/medial/final dh initial/medial t initial
w	w initial/medial/final wr medial	w initial/medial/final	w initial/medial/final	w initial/final	w initial/medial/final	w initial/medial
y	y initial/medial/final	y initial/medial/final	y initial/medial/final	y initial	y initial/medial/ final	y initial/medial
rl	rl medial	rl medial/final	l medial/final	rl medial/final	rl medial/final	rl final (also appearing as āl)

rn	rn medial/final	rn medial/final	ṛn medial/final	rn medial	rn medial/final	rn medial
rt	rd medial/final	rt medial/final	ṛt medial/final	d medial rd medial	rt medial/final	rd final
th	th medial	th initial/medial/final	ṛt initial/medial/final	t initial		th initial
rr	rr medial/final	rr medial/final rr initial (suffixes)	r medial/final	r, medial/final	rr medial/final	rr medial
ly	ly medial/final *lg medial	ly final	lʸ final	- Not present	ly final	ly final
ng	ng initial/medial	ng initial/medial/final	ŋ initial/medial	ŋ initial/medial/final ng medial	ng medial/final	ng initial/medial/final
ny	y medial	ny initial/medial/final	nʸ final	n, initial/medial/final	ny medial/final	ny initial/medial

	ny final	nh initial/medial				nj medial/final (could be acting as y)
*rg	Frequently appearing medial rk also spotted medial position					

Conclusion

Careful examination of documents stored in GALC archives, enabled the linguist to verify the accuracy of information contained in the wordlists of O'Grady & O'Grady, von Brandenstein, Curr, Curr & O'Grady and O'Grady & Klokeid. Detailed analysis of data has provided GALC with the means to create a draft orthography. Once completed, the next step for linguists is to meet with Mirniny elders and other speakers, who are interested in recovering and documenting language.

As research continues, and with more clarity on language use and sounds, this draft orthography will be revised and updated.